

- 592788

0745-28
4442

小飞人又飞了

[瑞典]阿·林格伦著
任溶溶译



Astrid Lindgren

Karlson Flies Again

任溶溶译

Illustrated by Ilon Wikland



湖南人民出版社

一九八〇年

小飞人又飞了

[瑞典]阿·林格伦 著

任溶溶 译

责任编辑：陈忠邦

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年6月第1版第1次印刷

字数：87,000 印张：1.625 印数：1——38,000

统一书号：10108·1269 定价 0.45元



Astrid lindgren

作 者 像

6AM78/04

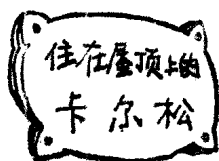
目 次

卡尔松又飞了.....	(1)
卡尔松进行春季大扫除.....	(13)
卡尔松的小屋子.....	(22)
甲虫.....	(33)
卡尔松开小面包茶会.....	(47)
卡尔松和电视机.....	(62)
卡尔松的拉铃装置.....	(77)
天下第一的飞鬼大王.....	(89)
卡尔松不是鬼.....	(101)
神气的姑娘在空中飞.....	(119)
一个英俊、有文化的.....	(133)

卡尔松又飞了

世界是那么大，世界上的屋子是那么多，有大屋子，有小屋子，有漂亮屋子，有旧屋子，有新屋子。在这许多屋子当中，有一间很小很小的小屋子，它是住在屋顶上的卡尔松的。卡尔松认为这间小屋子是天下第一的好屋子，这天下第一的好屋子，给他这位天下第一的好人卡尔松住是再合适不过了。小家伙也这么想。

小家伙跟他的妈妈和爸爸，还有博塞和贝坦，就是他的哥哥和姐姐，一起住在斯德哥尔摩一条顶普通的街上一座顶普通的屋子里。卡尔松那间小屋子就在这一家屋顶上的烟囱后面，门口有个小牌子，上面写着：住在屋顶上的卡尔松。



竟有人住在屋顶上，诸位也许觉得奇怪，可正象小家伙说的：

“这有什么可奇怪的呢？人可以爱住哪儿就住哪儿啊！”

妈妈和爸爸也同意他的话，应该让人爱住哪儿就住哪



儿，不过他们起先并不相信真有这么一个卡尔松。哥哥和姐姐也不相信。他们不肯相信有个住在屋顶上的胖小人，而且背上有螺旋桨，能够飞。

“小家伙，你骗人，”哥哥和姐姐说。“卡尔松不过是你想出来的。”

为了保险，小家伙先问了卡尔松，他是不是想出来的，可是卡尔松回答说：

“他们自己才是想出来的！”

妈妈和爸爸断定卡尔松是一种想象的朋友，有许多孩子觉得孤独的时候，都有这种想象的朋友。

“这可怜的小家伙，”妈妈说，“博塞和贝坦比他大得多，他没人陪着玩，因此才想象出这么一个卡尔松。”

“对，咱们的确应该给他一只狗，”小家伙的爸爸说。“他要一只狗已经很久很久了，他有了狗，就会忘掉卡尔松的。”

小家伙能够得到宾博这只小狗，就是这个道理。给他这只归他所有的小狗，是在他过八岁生日那天。

也就在这一天，他的妈妈、爸爸、哥哥、姐姐终于真的见到了卡尔松。对，一点不错，他们见到了他！事情是这样的。小家伙正在他的房间里请朋友吃生日茶点。他请了同班同学克里斯泰尔和居妮拉。一家人听见小家伙的房间里嘻嘻哈哈，有说有笑，他的妈妈就说了：

“咱们干吗不去看看他们呢，他们那么快活！”

“对，咱们去吧，”他的爸爸说。

他们到了小家伙的房间，往里一看，他们都看见什么啦？只见一个胖小人在放着生日茶点的桌子旁边，满脸都是奶油蛋糕，一个劲地大吃特吃，大叫大嚷：

“嗨，嗨，好哇，我就叫住在屋顶上的卡尔松！你们还没机会见到我，对吗？”

妈妈几乎昏倒，爸爸心烦意乱。

“这件事对谁也别说，”他说道。“对任何人也别说。”

“为什么？”哥哥问他。

爸爸解释说：

“只要想想，要是人们知道卡尔松的事，咱们还有好日子过吗！你们知道，他会上电视的。这么一来，咱们上楼就要一路上让电视电线和电视摄影机绊倒，每过半个钟头就要来一个摄影记者给卡尔松和小家伙拍照。可怜的小家伙，他将成为发现住在屋顶上的卡尔松的小家伙，……咱们一辈子里可就得不到一分钟的安宁了！”



妈妈、哥哥和姐姐懂得这个意思，他们都坚决保证绝不把卡尔松的事告诉任何人。

可就在第二天，小家伙得到乡下奶奶家去过一整个夏天。他非常想去，可是担心卡尔松。在这些日子里卡尔松会怎么样呢？万一他也走了，永远不再回来，那可怎么办！

“我亲爱的好卡尔松，我从奶奶家回来的时候，你一

准仍旧住在屋顶上吗？”小家伙说。

“难说难说，”卡尔松说。“我也要上我奶奶家去。她比你的奶奶更奶奶，她认为我是天下第一好孙子。因此很难说……把天下第一的好孙子放走，那她就太傻了，对吗？”

“你奶奶住在哪儿？”小家伙说。

“那还用说，住在房子里，”卡尔松说。“你以为她会通宵在外面街上跑来跑去吗？”

小家伙再问不出什么，第二天带了宾博就上奶奶家去了。在乡下很好玩，小家伙从早玩到晚。他不常想到卡尔松，可暑假过后，他回到家里一进门就问卡尔松的事。

“妈妈，你看到过卡尔松吗？”

妈妈摇摇头。

“没有，没看到过。他准搬家了。”

“别这么说，”小家伙说道。“我要他待在屋顶上，他一定回来的。”

“可你已经有了宾博，”他的妈妈打算安慰他。她觉得卡尔松走了非常好。

小家伙拍拍宾博。

“对，我当然有了宾博，它可爱极了。可它没有螺旋桨，不会飞，跟卡尔松在一起可以玩更多的游戏。”

小家伙跑进自己的房间，打开窗子。“你在上面吗，卡尔松？”他拚命有多响叫多响，可是没有回答。第二天小家伙又去上学了，放学回来他得坐在自己的房间里做家庭作业。他让窗子开着，好听见卡尔松那个马达的嗡嗡声。可他听到的只是下面街上汽车马达的声音，有时候听到飞机在屋顶上空飞过。根本听不到卡尔松那个马达的嗡嗡声。

“对，他一定已经搬家了，”小家伙难过地自言自语。

“他永远不会再回来了。”

他晚上上床的时候想起卡尔松，有时候会在毯子底下轻轻哭起来，因为卡尔松走了。日子就这么一天天过去，只有上课和做家庭作业，卡尔松却没有了。

一天下午，小家伙正坐在自己的房间里给他收集的邮票分类。他的邮票簿里已经有许多邮票，可是还有许多邮票等着他去贴。小家伙贴啊贴啊，很快就贴完了。只留下一张

最好的最后贴。这是张德国邮票，上面画着小红帽和狼^①。小家伙觉得这张邮票美丽极了。他把它放在桌上，摆在面前。



①《小红帽》是法国作家贝洛尔写的一个著名童话，讲小红帽去看奶奶，狼先到奶奶家把她的奶奶吃了，再扮成奶奶等她来要吃她。后来来了猎人救了小红帽。

正在这时候他听见窗外一阵嗡嗡声。这嗡嗡声听来好象……对，它的确象是卡尔松的声音！事实上是卡尔松。他一直飞进窗子，叫着说：

“嗨，嗨，好哇，小家伙！”

“嗨，嗨，好哇，卡尔松！”小家伙叫道。

小家伙跳起来，觉得说不出地高兴，看着卡尔松绕着灯泡飞了两圈，然后才砰地一声降落在小家伙面前。等卡尔松把肚子上的小按钮一按，关了马达，小家伙就想扑上去紧紧拥抱他。可是卡尔松用他那只胖小手把他一推，说：

“放心吧，放心好了！这里有什么吃的吗？也许有几个煎肉丸子吧？或者是一小块奶油蛋糕？”

小家伙摇摇头。

“没有，妈妈今天没煎肉丸子。奶油蛋糕只有过生日才吃。”

卡尔松东闻西嗅。

“这算什么人家？只有过生日才吃……几个月没见的亲爱老朋友来拜访，你说这是怎么回事？这对你妈妈来说，总应该是一件事情吧。”

“对，可咱们不知道……”小家伙正要开始说。

“不知道，”卡尔松说。“你一定早在巴望了！你一定早巴望着我今天会来，光这一点，就足够让你妈妈用一只手煎肉丸子，用另一只手去攢奶油了。”

“我们中午吃的是香肠，”小家伙很不好意思地说。“你也许喜欢……”

“香肠？给一位你几个月没见的老朋友吃香肠！”

卡尔松又东闻西嗅。

“好吧，来到这种人家，只好学会将就点。把香肠拿来吧！”

小家伙飞快地跑进厨房。他的妈妈不在家，看医生去了，因此他没法先问问她。可他知道妈妈会让他给卡尔松吃香肠的。盘子里还剩下五块香肠，他马上把它们拿去给卡尔松吃。卡尔松象只秃鹫似地向香肠扑过来。他塞了一嘴香肠，样子高兴极了。

“嗯，”他说，“作为香肠来说，味道还不坏。当然及不上煎肉丸子，可是对有些人不能要求太高。”



小家伙知道“有些人”指的是他，因此赶紧讲点别的东西来把话岔开去。

“你在你奶奶家好玩吗？”他问道。

“好玩得说也说不出来的，”卡尔松说。“因此我就不去说它了，”他说着狼吞虎咽地大嚼香肠。

“我也玩得很痛快，”小家伙说。他于是告诉卡尔松他在奶奶家做的所有事情。

“我的奶奶真好，”小家伙说。“我到她家的时候，你简直想象不出她有多么高兴。她拼命地紧紧拥抱我。”

“为什么？”卡尔松问道。

“因为她喜欢我，”小家伙说。

卡尔松停止了嚼香肠。

“依我想，你以为我的奶奶不太关心我，对吗？你以为她不那么爱我，没有向我扑过来拼命地紧紧拥抱我，把我拥抱得脸都发青了，对吗？可我要告诉你，我奶奶的拳头象铁一样，要是她再爱我那么一点儿，我就不会坐在这儿了，她一准已经把我拥抱死了。”

“真的吗？”小家伙说。“她一定是一位拥抱的伟大奶奶。”

他自己的奶奶当然没把他抱得这样重，不过她的确喜欢小家伙，的确一直对他很好，就象他对卡尔松说的。

“不过她也真会瞎操心，”小家伙想了一通以后说。“她一直操心这个操心那个，叫我换袜子，别跟阿莱克·约翰松打架，等等等等。”

卡尔松把空了的盘子扔了。

“依我想，你以为我的奶奶不会瞎操心，对吗？依我想，你以为她每天早晨不开好闹钟，好让她五点起床，有足够的时候为我瞎操心，叫我换袜子，别跟阿莱克·约翰松打架，等等等等，对吗？”

“你也认识阿莱克·约翰松？”小家伙问道，觉得很奇怪。

“谢谢老天爷，不认识，”卡尔松说。

“那你奶奶干吗……”小家伙正要开始说。

“因为她是天下第一的瞎操心奶奶，”卡尔松说。“现在你也许相信我的话了。你是认识阿莱克·约翰松的，你怎么能说你奶奶是天下第一的瞎操心奶奶呢？不对，我可以告诉你，我的奶奶能够瞎操心一整天，叫我别跟阿莱克·约翰松打架，虽然我从来没见过这个小鬼，并且我最衷心地希望永远不会看见他，也相信我永远不会看见他。”

小家伙动起脑筋来。太奇怪了……奶奶为他瞎操心，他本来觉得很烦恼，可现在他忽然觉得，他必须设法让卡尔松相信，他的奶奶比她实际上还会瞎操心。

“我的脚只湿了那么一点儿，她就瞎操心了，叫我换袜子，”小家伙向他保证。卡尔松点点头。

“依我想，你以为我的奶奶不叫我换袜子，对吗？我一踩水坑，你以为她不会跑过全城，一个劲地瞎操心，‘换掉你的袜子，我的好卡尔松，快换掉你的袜子，’……你不相信，对吗？”

小家伙扭扭身子。

“嗯，她当然会……”

卡尔松把他推到后面的椅子上坐下，站在他面前，两手抱着屁股。

“不，你不相信。你听着，我告诉你是怎么回事。我出去散步，踩水坑……懂吗？我正在乐不可支的时候，奶奶一下子跑过来了，叫得满城都听见：‘换掉你的袜子，我的好卡尔松，快换掉你的袜子！’”

“那你怎么说？”小家伙问他。

“我说我不脱，因为我是天下第一最不听话的人，”卡尔松告诉他。“于是我离开奶奶跑了，爬到树上，让她不来打扰我。”

“她一定很难过，”小家伙说。

“我看得出你不了解我奶奶，”卡尔松说。“奶奶跟着我。”

“跟着你上树？”小家伙说，呆住了。

卡尔松点点头。

“依我想，你以为我奶奶不会爬树吧，对吗？嗯，事关瞎操心，她什么都肯干。‘换掉你的袜子，我的好卡尔松，快换掉你的袜子，’她叫着叫着就爬到我坐着的树枝上。”

“那你怎么办？”小家伙问道。

“嗯，我能怎么办？”卡尔松说。“我换掉我的袜子，除此以外没有办法。我就在树上那根脆弱的小树枝上，拚着性命不要，坐在那里换掉我的袜子。”

“哈哈，现在我知道了，你在说谎，”小家伙说。“你在

树上没袜子可以换！”

“你真蠢，”卡尔松说。“没袜子可以换？”

他拉起裤腿，指住自己两只胖小脚，脚上穿着条纹袜子。

“瞧，这是什么？”他说。“它们是袜子不是？要是我没说错，一共两只。难道我坐在我那根树枝上，不是把袜子换了，让左脚袜子换到右脚上去，让右脚袜子换到左脚上去吗？就为了让我奶奶平静下去？”

“对是对的，可你的脚还是湿的，不能干，”小家伙说。

“我说过我让脚干了吗？”卡尔松说。“我说过吗？”

“不错，不过嘛……”小家伙结结巴巴地说，“不过你这样换袜子毫无意思！”

卡尔松点点头。

“现在你看到了吧，到底谁有一位天下第一的瞎操心奶奶？你的奶奶还操心一些有道理的事情，因为她有你这么一个固执孙子。可我有一位天下第一的瞎操心奶奶，她专门操心一些完全没道理的事情。你那个可怜脑袋到底弄懂了吧？”

卡尔松说着哈哈大笑，把小家伙一推。

“嗨，嗨，好哇，小家伙，”他说。“咱们两位奶奶烦死了，现在让咱们找点乐儿吧。”

“嗨，嗨，好哇，卡尔松，这个主意好极了，”小家伙说。